

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА



**SPECIAL AMERICAN BUSINESS INTERNSHIP
TRAINING (SABIT) PROGRAM**
Специальная Американская Программа Деловых Стажировок



Packaging & Marketing: Specialty Foods / Упаковка и маркетинг: деликатесные изделия

June 11 – July 3, 2018
11 июня – 3 июля 2018 г.

**Packaging & Marketing: Specialty Foods for Azerbaijan, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan,
Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan**
**Упаковка и маркетинг: деликатесные изделия для Азербайджана, Грузии, Казахстана, Кыргызстана,
Молдовы, России, Таджикистана, Туркменистана, Украины и Узбекистана**

Managed by the U.S. Department of Commerce
Программу спонсирует Министерство Торговли США

The U.S. Department of Commerce's Special American Business Internship Training Program (SABIT) has established a program to train up to 20 specialty food & beverage packaging professionals from Eurasia. SABIT has successfully trained over 6,000 executives and scientists from South Asia, Eurasia, Northern Ireland, Latin America, Africa and the Middle East. SABIT provides trainees the opportunity to become familiar with a U.S. industry sector and its regulations, make contacts to establish valuable business relationships, learn about innovative technologies, equipment, and services, and understand market-based business concepts.

В рамках Специальной американской программы деловых стажировок «САБИТ» Министерством торговли США разработана программа обучения до 20 специалистов из Евразии в области упаковки и маркетинга деликатесных изделий и напитков. В рамках программы САБИТ прошли успешное обучение более 6000 менеджеров и ученых из стран Евразии, Южной Азии, Северной Ирландии, Латинской Америки, Африки и Ближнего Востока. САБИТ предоставляет участникам возможность познакомиться с отраслью и ее регулированием, установить контакты для дальнейшего делового сотрудничества, узнать об инновационных технологиях, оборудовании и услугах, а также получить знания о рыночных бизнес методах.

The program will be 3 weeks in length, including attendance at a major specialty food and beverage industry conference. The training includes sessions on policy, legislation, business skills, business plan development, cross-cultural negotiations and management for global business. This will be complemented by site visits and meetings with a cross-section of U.S. companies in the specialty food & beverage industry and supporting industry associations.

Продолжительность программы составляет 3 недели, включая крупную конференцию, посвященную отрасли производства и упаковки деликатесных изделий и напитков. В программу обучения войдут семинары по нормативам, законодательству, деловым навыкам, составлению бизнес-планов, межкультурным коммуникациям и переговорам, а также управлению бизнесом. Кроме того, предусмотрено посещение объектов и встречи с представителями широкого спектра американских компаний, работающих в отрасли производства и упаковки деликатесных изделий и напитков, а также соответствующих отраслевых ассоциаций.

Please see the following definition of specialty foods to ascertain if this program is appropriate for you and your company: According to the Specialty Food Association: foods and beverages that exemplify a core focus on, and high levels of, quality, innovation and style in their category. The products' specialty nature derives from some or all of the following characteristics: originality, authenticity, ethnic or cultural origin, specific processing, ingredients, limited supply, distinctive use, extraordinary packaging or specific channel of distribution or sale. By virtue of the products' differentiation in their categories, such products maintain a high perceived value and often command a premium price.

Public reporting for this collection of information is estimated to be 3 hours per response, including the time for reviewing instructions, and completing and reviewing the collection of information. Notwithstanding any other provision of law, no person is required to respond to, nor shall a person be subject to a penalty for failure to comply with a collection of information to the requirements of the Paperwork Reduction Act unless that collection of information displays a current, valid OMB Control Number. Send comments regarding the burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden, to the Reports Clearance Officer, International Trade Administration, Department of Commerce, Room 4001, 14th and Constitution Avenue, NW, Washington, DC 20230.

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Ознакомьтесь со следующим определением деликатесных изделий, чтобы удостовериться, подходит ли эта программа вам и вашей компании: Согласно определению Ассоциации торговли деликатесными продуктами, это пищевые продукты и напитки, которые являются образцом и демонстрируют высокий уровень качества, новаторства и оформления в своей категории. Отнесение продукта к категории деликатесных изделий производится по нескольким (или всем) из следующих критериев: оригинальность, аутентичность, этническое или культурное происхождение, особые технологии обработки, ингредиенты, ограниченные поставки, использование в особых случаях, необычная упаковка, уникальный канал распространения или продаж. За счет явно выраженных отличий от других продуктов в своей категории эти изделия имеют высокую субъективную ценность и часто продаются по премиальной цене.

This program is designed for professionals in the specialty food and beverage industry. Candidates who apply to participate in the training program should be in a position of significant responsibility and have **at least 3 years of management experience**. Preference is given to applicants with technical training and relevant work experience, who currently hold a leadership position in their company or organization. Program participants with this level of experience will be in a position to obtain the most benefit from participating in the training program. The program will be interpreted from English into Russian by professional, simultaneous interpreters. Therefore, participants must be fluent in Russian or English.

Данная программа предназначена для специалистов отрасли производства и упаковки деликатесных изделий и напитков. Кандидаты, желающие принять участие в обучающей программе, должны занимать должность со значительным уровнем ответственности и иметь **опыт управленческой работы не менее 3 лет**. Предпочтение отдается заявителям, обладающим технической подготовкой и соответствующим опытом работы и в настоящее время занимающим руководящую должность в своей организации/компании. При наличии такого уровня квалификации участники смогут получить от обучения максимум пользы. Профессиональные переводчики-синхронисты обеспечат устный перевод программы с английского на русский язык. Таким образом, участники должны свободно владеть русским или английским языком.

Applications must be accompanied by a letter from the candidate's supervisor in his or her employing organization which contains the following: A description of the Applicant's present duties and permission for the applicant to participate in the program during the specified dates. If the Applicant is the director of the organization, a letter of recommendation from business partners with a brief description of joint projects should be attached to the application form. If a letter of recommendation is written in Russian, the English translation should also be attached. **The application form, letter of recommendation should be completed in both English and Russian.** There are no fees of any kind associated with this application. There is no cost for applying, processing the application, or being selected to participate in the program.

К заявке на участие необходимо приложить письмо руководителя сотрудника в той организации, где он или она работает. Это письмо должно содержать описание должностных обязанностей Кандидата и разрешение на участие Кандидата в программе в указанные сроки. Если Кандидат является директором организации, к заявке следует приложить рекомендательное письмо от деловых партнеров с кратким описанием совместных проектов. Если рекомендательное письмо составлено на русском языке, также следует приложить его перевод на английский язык. **Заявка и рекомендательное письмо должны быть составлены и на английском, и на русском языке.** За подачу заявки не взимается никакая-либо оплата. Прием заявки, ее обработка и отбор для участия в программе осуществляются безвозмездно.

Applicants are screened and selected by the U.S. Department of Commerce based on their professional and educational

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными
Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

achievements and experience in specific industrial sectors. SABIT's Washington office will make final determinations regarding which Applicants are selected for training. Those selected will be notified by a SABIT official in Eurasia.

Проверка и отбор кандидатов осуществляется Министерством торговли США на основании профессиональных и образовательных достижений кандидатов и их опыта в конкретных секторах промышленности. Окончательное решение об отборе кандидатов для участия в программе обучения принимает офис программы SABIT в Вашингтоне. Кандидаты, выбранные для участия, будут уведомлены сотрудником SABIT в Евразии.

For those selected to participate in this program, the U.S. Government will pay for round-trip airfare from a designated site to the United States, lodging, a comprehensive training program, interpreters, emergency medical insurance, and a stipend to offset the costs of meals and incidental expenses. **Participants may not be accompanied by their spouse or family.**

Участникам, прошедшим отбор, правительство США оплатит стоимость авиабилетов в оба конца из указанного пункта в Соединенные Штаты, проживание в гостиницах, комплексную программу обучения, услуги переводчиков, медицинскую страховку на случай необходимости оказания неотложной медицинской помощи, а также стипендию для компенсации стоимости питания и дополнительных расходов. **Сопровождение участников супругами или членами семьи не предусмотрено.**

Each participant must provide his or her own transportation to the designated departure site and possess a valid international passport on which to travel. Each SABIT participant will travel on a B-1/B-2 business visa, which prohibits the receipt of a salary or honorarium. Participants are responsible for the cost of the U.S. visa. SABIT participants may not seek permanent employment in the United States. **Upon completion of their training, participants must return to their home countries. Participants may not extend their stay in the United States after the training.**

Каждый участник должен самостоятельно обеспечить проезд до указанного пункта отправления и иметь действительный заграничный паспорт. Все участники программы SABIT въезжают в США по бизнес-визе B-1/B-2, условия выдачи которой запрещают получение оклада или гонорара. Издержки, связанные с получением визы США, участники берут на себя. Участникам программы SABIT запрещается предпринимать попытки постоянного трудоустройства в США. **По завершении программы обучения участники обязаны вернуться в свои страны. Участникам запрещается продлевать пребывание в США после обучения.**

Please be advised that the SABIT program will conduct a due diligence review of both you and your company via several different means, which may include web searches, credit bureau reporting agency searches, through the Office of Foreign Assets Control at the U.S. Department of Treasury, and other sources. If there are any sanctions against you or your company or if there are any legal or ethical concerns found, you will not be considered for the program. If you have already been invited, your invitation may be revoked or you may be terminated from the program if you are already in the United States. This review is directed only at serious matters involving U.S. government sanctions, or serious legal or ethics issues, and has resulted in adverse action by the SABIT program only very rarely.

Примите к сведению, что в рамках программы SABIT будет проведена комплексная экспертиза вас и вашей компании несколькими разными способами, в том числе путем поиска по веб-ресурсам, запросов в бюро кредитных историй, обращения в Управление по контролю за иностранными активами (ОФАС) Министерства финансов США и другие источники. В случае обнаружения каких-либо санкций в отношении вас или вашей компании или каких-либо проблем юридического или этического характера, ваше участие в программе исключается. Если вы уже получили приглашение, это приглашение может быть отозвано, а если вы уже въехали

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США: <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

на территорию США, ваше участие в программе может быть прервано. Эта экспертиза направлена только на серьезные вопросы, связанные с санкциями правительства США, или серьезными проблемами юридического или этического характера; случаи фактического применения мер к участникам со стороны программы SABIT крайне редки.

Any material misrepresentation on the part of the Applicant either orally or in writing will automatically be grounds for disqualification or expulsion from the program whether the participant is already selected or in the United States.

Любые случаи введения в заблуждение относительно существенных обстоятельств со стороны Кандидата в устной или письменной форме автоматически являются основанием для дисквалификации или исключения из программы, в том числе в случаях, когда участник прошел отбор или находится в США.

SABIT alumni are not eligible to participate in a SABIT program more than once.

Лица, однажды прошедшие программу SABIT, в дальнейшем не рассматриваются для участия в программах SABIT.

PLEASE READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE STARTING THE APPLICATION:

ПЕРЕД НАЧАЛОМ СОСТАВЛЕНИЯ ЗАЯВКИ ПРОСИМ ПОЛНОСТЬЮ ПРОЧИТАТЬ ИНСТРУКЦИЮ:

APPLICATIONS MUST BE RECEIVED NO LATER THAN APRIL 6, 2018
ЗАЯВКИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОДАНЫ НЕ ПОЗДНЕЕ 6 АПРЕЛЯ 2018 г.

Applicants should submit the entire application packet in one .pdf format document. The application packet must include /
Весь пакет материалов заявки следует подавать в одном документе в формате .pdf. В пакет заявки следует включить следующие материалы:

- **Application form with photo** – with responses in Russian and English. Do not leave any questions blank. If you have no answer, put N/A (Not Applicable).
- **Бланк заявки с фотографией** — с ответами на русском и английском языках. Все вопросы являются обязательными, не оставляйте незаполненных полей. Если у вас нет ответа на вопрос, укажите «N/A» (Not Applicable)
- **Letter of recommendation** -- The letter should be on company letterhead from your supervisor and should be signed. It should include permission to participate on the program and should list the dates: June 11 – July 3, 2018. The letter should be in Russian and English.
- **Рекомендательное письмо** — письмо на фирменном бланке компании от вашего начальника с его собственноручной подписью. В письме должно быть выражено разрешение на участие в программе и указаны следующие даты: 11 июня – 3 июля 2018 г. Письмо должно быть составлено на русском и английском языках.
- **Copy of the first page (bio page) of your international passport**
- **Копия первой страницы (с анкетными данными) вашего заграничного паспорта**

The file should be sent by e-mail to the SABIT program regional representative Nataliia Shknyeyeva in Kyiv, Ukraine at the following email address Nataliia.Shknyeyeva@trade.gov. You must copy (cc) the SABIT Program's general e-mail at SABIT@trade.gov.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Файл необходимо отправить по электронной почте региональному представителю программы SABIT Наталье Шкнеевой в Киеве, Украина, на следующий адрес электронной почты: Nataliia.Shknyeyeva@trade.gov, при этом необходимо поставить в копию (cc) общий адрес электронной почты программы SABIT SABIT@trade.gov.

The subject line of your e-mailed application should read: Name of the Program you are applying for (in this case, Healthcare: Clinics), your first name and last name, and your country.

Тема электронного письма с заявкой должна состоять из следующих данных: наименование программы, на участие в которой вы подаете заявку (в данном случае «Здравоохранение: управление клиниками»), ваше имя и фамилия, ваша страна.

The application will not be considered if it is sent in multiple files. We do not accept documents in expanding .rar.

Заявки, отправленные несколькими файлами, рассматриваться не будут. Документы в архивах .rar не принимаются.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

SABIT
SPECIAL AMERICAN BUSINESS INTERNSHIP TRAINING PROGRAM
СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ДЕЛОВЫХ СТАЖИРОВОК В США

Packaging & Marketing: Specialty Foods for Azerbaijan, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan

Упаковка и маркетинг: деликатесные изделия для Азербайджана, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, России, Таджикистана, Туркменистана, Украины и Узбекистана

June 11 – July 3, 2018
11 июня – 3 июля 2018 г.

I. GENERAL INFORMATION/ПЕРСОНАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Name (passport spelling) _____
(Last Name) (First Name) (Patronymic)

Ф.И.О. (как написаны в паспорте) _____
(Фамилия) (Имя) (Отчество)

Place of Employment _____
(Complete Company Name)

Место работы: _____
(Полное название компании)

Position/Title: _____ **Должность:** _____

Work Tel./Раб.Тел.: _____ **Fax/Факс:** _____

Mobile Tel. /Мобильный Тел.: _____

Work Address: _____
(Street, Building, City, Index)

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Рабочий адрес: _____
(Почтовый индекс, улица, дома или почтового ящика, город)

Work E-mail/Адрес рабочей электронной почты: _____

Personal E-mail/Адрес личной электронной почты: _____

Website/Web-страница: _____

Home address: _____
(Street Name and Number) (Apartment Number) (City, Index)

Домашний адрес: _____
(Улица и номер дома) (Номер квартиры) (Город, почтовый индекс)

Home Telephone/Домашний телефон: _____

Preferred Mailing Address/Предпочитаемый почтовый адрес: _____ **Home/Дом** **Work/Работа**

Sex/Пол: **Female/Жен.** **Male/Муж**

Marital Status/Семейное положение: **Single/Холост** **Married/Женат, замужем**

Citizenship/Гражданство: _____

Full Name of Spouse/Полное имя супруга(и): _____

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Spouse's place of work, position, and telephone number/Место работы супруга(и), должность и рабочий номер телефона

Other contact numbers where you can be reached (please list alternative telephones including city codes)/ Укажите другие номера телефонов, включая код местности, по которым Вас можно найти:

Tel./Тел. _____ *Name/Имя:* _____

Relationship/Кем приходится:

Friend/Товарищ

Co-worker/Сотрудник

Spouse/Супруг/а

Relative/Родственник

Other/Другое: _____

In case of emergency, whom should we contact? (include name, e-mail, and telephone number)/В случае необходимости, с кем мы можем связаться по Вашей просьбе (Имя, адрес электронной почты, и номер телефона):

How did you learn about the SABIT Program/Как Вы узнали о программе САБИТ?

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

II. EDUCATION/ОБРАЗОВАНИЕ

A. List all post-secondary education including professional education, beginning with most recent (attach additional pages as needed)/Перечислите Ваше образование после окончания средней школы, начиная с последнего учебного заведения, которое Вы окончили:

<u>Dates</u> Даты	<u>Institute/University</u> Учебное заведение/Город	<u>Major Subject</u> Основная специальность	<u>Degree/Date Received</u> Квалификация/Научная степень/Дата диплома

B. List all U.S. Government-funded programs in which you have participated (attach additional pages as needed)/Перечислите все образовательные и культурные программы Правительства США, в которых Вы участвовали (если необходимо, воспользуйтесь дополнительными листами бумаги):

<u>Dates/Даты</u>	<u>Name of U.S. Government Sponsoring Agency/</u> <u>Название Американской организации-спонсора</u>	<u>Topic of Program/Тема программы</u>

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

C. Knowledge of English: Please rate your knowledge of English in the following areas:

Знание англ. языка: Пожалуйста, оцените Ваш уровень владения англ. языком по следующей шкале:

	<u>Excellent</u> Свободно	<u>Good</u> Хорошо	<u>Fair</u> На базовом уровне	<u>Poor</u> Слабо
<i>Reading/Чтение</i>				
<i>Writing/Письмо</i>				
<i>Comprehension/Понимание</i>				
<i>Speaking/Разговорная речь</i>				

List any other languages that you know/Перечислите другие языки, которыми Вы владеете: _____

III. BUSINESS AND EMPLOYMENT EXPERIENCE/ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

A. List your business and employment history for the past ten years ONLY, beginning with most recent/Опишите Ваш профессиональный опыт за последние 10 лет, начиная с настоящего времени:

<u>Dates</u> Даты (Мес., день, год)	<u>Name of Organization</u> Название организации	<u>City</u> Город	<u>Position/Title</u> Должность	<u>Responsibilities and duties</u> Должностные обязанности (Дайте краткий точный ответ)

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

B. Please list three professional references (names, addresses and phone numbers)/Перечислите трех человек, которые могли бы дать Вам профессиональную характеристику:

<i>NAME/Имя и фамилия</i>	<i>COMPANY NAME, ADDRESS, TELEPHONE AND E-MAIL/Компания, адрес, телефон и электронная почта</i>	<i>PROFESSIONAL RELATIONSHIP/Профессиональные взаимоотношения</i>

IV. ADDITIONAL INFORMATION/ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

A. Passport and Travel Information/Информация о паспорте и поездках за рубеж:

Примечание: Просим Вас учесть, что информация о Вашем международном паспорте очень важна, так как данная информация необходима для оформления пропуска для посещения принимающих американских компаний.

Do you have an external passport?/Наличие международного паспорта **Yes/Да** **No/Нет**

Name and Surname (like in passport)/Имя и фамилия как в паспорте:

Passport Expiration Date/Паспорт действителен до:

Place of Birth (City, Country)/Место рождения (город, страна):

Date of Birth/Дата рождения: _____
(Month/Месяц-Day/День-Year/Год)

День рождения прописью: _____

Have you ever applied for a U.S. visa/Обращались ли Вы когда-нибудь за визой в США?

Yes/Да

No/Нет

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osc.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osc.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

When/Where/Если Да, то когда и где:

Were you granted a U.S. visa/Была ли выдана Вам виза в США?

Yes/Да

No/Нет

If yes, what type?/Если да, какой тип визы?

Have you ever applied for immigration to the U.S./Подавали ли Вы документы на иммиграцию в США?

Yes/Да

No/Нет

If yes, when/where/Если да, то когда и где?:

B. List previous travel abroad (attach additional pages as needed)/Перечислите все Ваши поездки за границу (если необходимо, приложите дополнительные листы бумаги):

Country/Страна	Dates/Даты	Sponsor/Спонсор	Purpose/Цель

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Нижеследующая информация, в том числе, информация о состоянии Вашего здоровья, никак не повлияет на результат конкурсного отбора. Она останется конфиденциальной и необходима только для того, чтобы обеспечить для Вас максимум комфорта в случае, если Вы пройдете конкурсный отбор:

- **Do you have any allergies/Страдаете ли Вы от аллергии?** Yes/Да No/Нет

If yes, please explain/Если да, то поясните: _____

- **Do you have any medical conditions or limitations?/Наличие особых медицинских показаний или ограничений?**

Yes/Да

No/Нет

If yes, please explain/Если да, то поясните: _____

- **Do you take any medication/Вы принимаете какие-либо лекарства?** Yes/Да No/Нет

If yes, please explain/Если да, то какие: _____

- **Do you have any special dietary needs/Есть ли у Вас особые требования к питанию?**

Yes/Да

No/Нет

If yes, please explain/Если да, то поясните: _____

- **Please list any contacts you have in the United States (including family, friends, business associates, and acquaintances)/Перечислите, пожалуйста, все Ваши знакомства в США (включая родственников, друзей, деловых партнеров и знакомых):**

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

V. STATEMENTS OF PURPOSE/ОБОСНОВАНИЕ ЦЕЛЕЙ

Следующая информация очень важна и поможет САБИТу разработать максимально полезную для Вас программу обучения. Дайте, пожалуйста, максимально подробные ответы на все нижеследующие вопросы.

A. *Current enterprise description/Характеристика Вашего предприятия/компании:*

Name of enterprise/Название предприятия/компании:

Type of enterprise (i.e. industry sector: types of goods or services provided)/Тип предприятия (т.е. название отрасли по типу производства товаров или предоставляемых услуг):

The market for your product or service is/Каков рынок для Ваших услуг или продукции:

local/местный

national/национальный

regional/региональный

international/международный

(please list countries/какие страны): _____

Who are your customers?/Кто Ваши клиенты?

state enterprises/госпредприятия

individuals/частные лица

private enterprises/частные компании

other/другое

How many people work at the firm?/Сколько людей работают на Вашем предприятии? _____

Annual gross revenue (in US\$)/Годовой валовый доход (в долларах США): _____

Ownership of your company/Владельцы Вашего предприятия:

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

If it is owned by more than one entity or individual, please provide the ownership breakdown by percentage/Если владельцев несколько, укажите, пожалуйста, их долю в процентном отношении):

Are you currently or in the near future interested in purchasing equipment and or services from an American company?/ Вы бы хотели в настоящий момент или ближайшем будущем приобрести оборудование или услуги американской компании?

Yes/Да

No/Нет

If yes, please provide additional details/ Если да, сообщите подробности:

What is your current budget in U.S. dollars for:/ Укажите свой текущий бюджет в долларах США на:

Marketing/ Маркетинг:

Equipment/ Оборудование:

Technology and Software/ Технологии и программное обеспечение:

Software/ Программное обеспечение:

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

B. Please provide detailed answers to the following questions. Пожалуйста, подробно ответьте на следующие вопросы:

1. Describe your present employing organization (please be specific in terms of private, non-profit, or public sector, the date it was formed, what the mission and goals are, what areas of work it is involved in, how it is structured and /or types of goods and services it provides)/ Дайте характеристику организации, в которой Вы работаете в настоящее время (пожалуйста, укажите точно вид собственности – частная, некоммерческая или государственная, дату основания, цели и задачи, в какой сфере она работает, структуру и вид услуг, которые она предоставляет):

2. Please give a description of your specific responsibilities in the organization. This must include: your title; the name and title of the person whom you work; the name of the division or department for which you work; and its major function within the enterprise; how many employees report to you directly; some of the major problems you have encountered in your work and how you think this program might assist you with those problems; and, any other information you think would be of interest/Опишите свои должностные обязанности в Вашей организации. Это описание должно включать Вашу должность, имя и должность Вашего непосредственного начальника, название отдела или департамента, в котором Вы работаете и его функции в системе Вашей организации; сколько сотрудников находятся в Вашем подчинении, с какими трудностями Вы постоянно сталкиваетесь в своей работе, и каким образом данная стажировка поможет Вам решить эти проблемы. Вы можете также включить любую другую информацию, которую Вы считаете необходимой.

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

3. Describe your goals in coming to the United States for an internship program, and how these relate to your short-term and long-term career goals. /Какие задачи Вы ставите перед собой в связи со стажировкой в США? Как они относятся к краткосрочным и долгосрочным целям в Вашей карьере?

4. How do you plan to apply the knowledge you will gain on the SABIT training program to your work back home -- both in your company and the country as a whole? *What makes you a good candidate for this program?* /Как Вы планируете применить знания, полученные во время стажировки САБИТ на своем предприятии и в масштабах Вашей страны? *Какие качества делают Вас подходящим кандидатом на участие в данной программе?*

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

C. Rank each topic from 1 – 5, with **1** indicating **NO INTEREST**, and **5** indicating **HIGH INTEREST**, according to your professional needs and requirements. Please rank each topic carefully as this will determine program content and structure. (Please note, this list is not exhaustive. Please list other topics you are interested in.)/ Оцените каждую тему по шкале от 1 до 5, (**1** означает «не интересует», **5** «очень интересует») исходя из ваших профессиональных потребностей и стандартов. Оценивая каждую тему, проявляйте особую тщательность, поскольку результаты оценки повлияют на содержание и структуру программы. (Просьба учесть, что список не является исчерпывающим. Пожалуйста, перечислите другие темы, представляющие для вас интерес.)

Ranking/ Шкала оценок:

5 – **most important/** наиболее важная тема

4 – **very important/** очень важная тема

3 – **important/** важная тема

2 – **somewhat important/** не очень важная тема

1 – **not important or not applicable/** несущественная или не соответствующая программе тема

General Packaging Topics/Общие темы, касающиеся упаковки:

Packaging for food products/Упаковка пищевых продуктов

Packaging for beverages/Упаковка напитков

Materials/Материалы

Glass/Стеклотара

Plastics/Пластик

Solid Container Technology/Жесткие контейнеры

Labeling/Маркировка

Packaging films: PVC/EVC, OPP, permeable films/Упаковочная плёнка: плёнка ПВХ (поливинилхлоридная), ОПП (ориентированная полипропиленовая), проницаемая плёнка

Bioplastics/Биопластик

Flexible packaging/Гибкая упаковка

Packaging material supply/Поставка сырья для упаковки

Packaging equipment/Упаковочное оборудование

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Automation and robotics/Автоматизированные и роботизированные линии

Shipping/Отправка продукции

Handling, Storage and Transport/Обработка, хранение и транспортировка

Supply chain for the packaging industry (materials, manufacture, distribution, logistics)/Цепочка поставок в упаковочной отрасли (материалы, производство, дистрибуция, логистика)

Packaging Technology Topics and Trends/Технологии упаковки

Package/Label performance and compliance/ Качество и соответствие маркировки

Package integrity validation/Проверка целостности упаковки

Hyper-functional packaging/Сверхфункциональная упаковка

3D Printing/3D принтеры

Virtual design of packaging systems/Виртуальное проектирование систем упаковки

IT applications/ИТ-приложения

Barcodes/Штрих-коды

Auto ID systems (including RFID)/Системы автоматической идентификации

Environmental Concerns/Экологические аспекты

Sustainable packaging materials, concepts, and methodology/Экологичные упаковочные материалы, концепции и методы

Energy efficient operations and equipment/Энергоэффективное производство и оборудование

Innovations in bio-degradability, recyclability/Инновации в биоразложении и пригодность к переработке

Specialty Food and Beverage/ Деликатесные изделия и напитки

Cheese and Dairy Products/ Сыр и молочные продукты

Jams, Preserves and Honeys/ Джеммы, консервы, мед

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Condiments and Sauces/ Соусы и приправы

Fruit and Nuts/ Фрукты и орехи

Chocolate and Confections/ Шоколад и кондитерские изделия

Snacks and Crackers/ Закуски и печенье

Plant-based Substitutes/ Заменители растительного происхождения

Fermented/Pickled Items/ Ферментированные/соленые и маринованные продукты

Vegan/ Вегетарианские продукты

Gluten Free/ Изделия без глютена

Artesian Waters/ Артезианская вода

Carbonated Beverages/ Газированные напитки

Oils and Vinegars/ Растительные масла и уксусы

Meal Replacement Drinks and Shakes/ Заменяющие еду напитки и коктейли

Marketing Topics/Маркетинг

New product development/ Разработка новой продукции

Branding/Брендинг

Brand protection – Anti-counterfeiting and anti-tampering measures/Защита бренда – меры по защите от подделок и фальсификации

Product displays/Демонстрация продукции

Business Topics/Деловые темы

Distributor and wholesale networks/Дистрибьютерская и оптовая сеть

Business and strategic planning/Деловое и стратегическое планирование

Accounting practices and financial management/Практика бухгалтерского учёта и управления финансами

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Government Oversight and Regulation/Вопросы нормативно-правового регулирования

Federal, state, and local regulation of the industry/Контроль отрасли на федеральном, окружном и местном уровне

Federal regulatory authorities/FDA,USDA/Государственные регулирующие органы (Управление по контролю за пищевыми продуктами и лекарственными средствами), USDA (Министерство сельского хозяйства США)

Industry standards (ISO, HACCP)/Стандарты и нормы, принятые в упаковочной промышленности

Industry associations and organizations/Отраслевые ассоциации и организации

Lobbying/Лоббирование

List any other topics or areas that you would like your training to cover/ Укажите другие темы, которые, по Вашему мнению, необходимо включить в программу обучения:

ВСЕ эти следующие вопросы носят ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ характер. Отсутствие ответа влечет за собой отказ от рассмотрения вашего заявления./ ALL of the following questions are MANDATORY. Your application will not be reviewed without answers to these questions.

Are you a product producer, producer/packager, or something else?/ Вы производитель продукта, производитель/упаковщик или выполняете иные функции? Является ли ваша компания производителем пищевых продуктов и напитков, производителем и упаковщиком, производителем упаковочной продукции или чем-то иным?

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

What specialty food or beverage product is your company currently producing? Please describe your current production and packaging operations in detail. Is your packaging manual or automated? What are the primary types of equipment and materials you are using, and the quantities of product that you are producing? / Какое деликатесное изделие или напиток ваша компания производит в настоящий момент? Подробно опишите производство и упаковку текущей продукции. Упаковка производится вручную или на автоматизированной линии? Перечислите основные типы оборудования и материалов, которые вы используете, а также укажите количество производимой продукции. Какие виды пищевых продуктов и напитков вы упаковываете? Пожалуйста, опишите более детально процесс упаковочного процесса – является ли он ручным или автоматизированным, какие виды материалов и оборудования вы используете, а также количество продукции, которую вы упаковываете.

Please list the products that you would like to produce and package in the future/ Перечислите изделия, которые вы бы хотели производить и упаковывать в будущем. Пожалуйста, перечислите продукты, которые хотела бы производить и упаковывать ваша компания.

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

What specific types of technologies and equipment are you interested in seeing during your proposed training internship in the United States?/Какие конкретно виды технологий и оборудования Вы бы хотели увидеть в течение предлагаемой стажировки в США?

List American organizations you would like to visit/ Пожалуйста, назовите американские организации, которые Вам хотелось бы посетить.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Please write a short autobiography, including information about your company, the most important one or two projects you are working on, and your primary goal for wanting to participate in SABIT. This should not be longer than six sentences. We will use this paragraph to help introduce selected participants to U.S. host companies. / Составьте краткую автобиографию и включите в нее сведения о своей компании, об одном или двух важнейших проектах, над которыми вы работаете, и о своей главной цели участия в программе SABIT. Длина автобиографии должна составлять не более шести предложений. Этот текст будет использоваться для представления избранных участников принимающим компаниям в США.

EXAMPLE: ABC Company, established in 2003, is a small manufacturing firm that produces several types of widgets for sale domestically and for export. John Smith is the CEO of the company. The company includes an R&D department, two factories, a marketing department, and an integrated logistics division. The company has recently developed a new widget for the American market. Mr. Smith is looking to learn about U.S. trends in widget design and explore new distribution channels. / **ПРИМЕР.** Компания «АВС», учрежденная в 2003 году, — малое производственное предприятие, занятое изготовлением нескольких типов изделий для внутреннего рынка и на экспорт. Генеральным директором компании является Джон Смит. В компанию входит отдел НИОКР, две фабрики, отдел маркетинга и интегрированное подразделение логистики. Недавно компания разработала новое изделие для рынка США. Г-н Смит желает узнать о тенденциях в разработке изделий в США и осведомиться о новых каналах дистрибуции.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at <http://www.osc.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>
Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:
<http://www.osc.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

PROGRAM RULES AND CONDITIONS

I testify that the information submitted in this application is complete and accurate. I understand that providing false information on this application or during the interview will automatically disqualify me from participation in the SABIT program. If I am selected for participation in the program, and it is determined during the course of the training that any of the information provided in this application or during the interview was false, I understand that this would mean immediate dismissal from the program.

If selected, I agree to comply with all regulations of the program and all local and national laws of the United States.

I understand that while in the United States, I will be required to share my hotel room with one other individual from the training group (of the same sex). I understand that separate beds will be provided. I declare that this type of housing arrangement is satisfactory to me and presents no difficulties.

I understand that I will be provided with medical insurance to be used only for emergency situations and not for routine medical care or treatment for any pre-existing medical or dental condition. I further understand that I will be required to pay all deductibles and other miscellaneous expenses not covered by the insurance. I understand that I may purchase my own travel and/or health insurance before departing for the U.S. If I choose to do so, this will act as additional coverage for me while I am on the SABIT program.

I understand that the U.S. visa obtained in connection with my SABIT program training is valid only for temporary training and is not valid for employment in the United States or for travel not related to the SABIT training. I declare my intent to return to my home country with the SABIT delegation at the end of my training as a SABIT program participant. I understand that returning to my country at the end of my internship is a condition of my participation in the SABIT program. I further understand that traveling outside of the United States (for example, Canada or Mexico) is strictly prohibited and would be in violation of my U.S. visa and would mean immediate dismissal from the program. Travel to cities in the United States that are not part of the specific SABIT training program is strictly prohibited.

I understand that this program prohibits spouse and/or children to accompany SABIT participants to the United States.

I understand that the program will be interpreted into Russian.

If for any reason I must return home early, I understand that I must return the remainder of the stipend to the SABIT Program.

The SABIT Program follows Department of Commerce policies against discrimination, found at

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

Программа САБИТ действует в соответствии с правилами против дискриминации, утверждёнными Министерством Торговли США:

<http://www.osec.doc.gov/ocr/EEOPolicy.html>

ЭТА АНКЕТА РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ БЕСПЛАТНО И МОЖЕТ БЫТЬ РАЗМНОЖЕНА

Я подтверждаю, что информация, изложенная мной в данной анкете, является полной и достоверной. Я понимаю, что предоставление в данной анкете или при последующем собеседовании ложной или искаженной информации автоматически дисквалифицирует меня из Программы САБИТ. Если меня выберут для участия в программе, и в ходе стажировки выяснится, что данные, предоставленные мною в настоящей анкете или в ходе интервью, недостоверны, я понимаю, что это будет означать немедленное исключение из Программы.

Если меня выберут, я согласен соблюдать и следовать всем условиям и правилам Программы САБИТ и всем местным и федеральным законам Соединенных Штатов Америки.

Я понимаю, что во время пребывания в США меня поселят в одном гостиничном номере с другим участником группы того же пола. Я понимаю, что кровати будут предоставлены отдельные. Я заявляю, что такая организация проживания является для меня приемлемой и не представляет никаких трудностей. Я понимаю, что мне будет предоставлена медицинская страховка, которой я могу воспользоваться только в случае необходимости экстренной медицинской помощи. Этой страховкой нельзя пользоваться для профилактических осмотров, медицинских консультаций по поводу хронических заболеваний или стоматологии. Я также понимаю, что предоставляемая мне медицинская страховка не покрывает полную стоимость неотложной помощи, и я должен буду обеспечить частичную оплату предоставленных мне медицинских услуг и прочих связанных с этим расходов из собственных средств немедленно после получения соответствующего счета. Я понимаю, что могу заранее самостоятельно приобрести собственную (дополнительную) медицинскую страховку и/или полный страховой пакет для поездки за границу до вылета в США. Если такая страховка будет мною приобретена, то она будет являться дополнительным источником покрытия возможных расходов, связанных с экстренным обращением к врачу во время моей поездки по Программе САБИТ.

Я понимаю, что виза в США, полученная мной в связи со стажировкой САБИТ недействительна для трудоустройства в США или для поездок по США в города, не имеющие отношения к стажировке САБИТ. Я заявляю о своем намерении вернуться на родину вместе с делегацией САБИТ по окончании моей стажировки как ее участник. Я понимаю, что возвращение в страну моего гражданства по окончании стажировки является условием моего участия в программе САБИТ. Я также понимаю, что поездки за пределы США (например, в Канаду или Мексику) строго запрещены и будут квалифицированы как нарушение визового режима, что будет означать немедленное исключение из Программы. Поездки в другие города США, которые не являются частью рабочего расписания стажировки САБИТ, также строго запрещены.

Я понимаю, что программа категорически запрещает сопровождение участников их супругами и детьми во время поездки в/по США.

Я понимаю, что программа будет переводиться на русский язык.

Если по какой-либо причине мне придется вернуться домой раньше официального окончания стажировки, я понимаю, что до отъезда из США должен/должна буду вернуть Программе САБИТ суточные за оставшиеся дни.

(Date/Дата)

(Signature/Подпись)